

Maurice Druon

Tistù i ditoni verdi

Capitulu 15

Induve Tistù piglia una lezziò di geugraffia, una lezziò d'usina è induve u cunflittu trà i Vaici è i Vaitine si stende di manera imprivista

U Sgiò Trunadisse pusava daretu à u so scagnu. Avia ritrovu a so voce di trumbetta è mughjava in trè telefuni à tempu. Si vidia, u Sgiò Trunadisse era affaccendatu.

– Hè sempre cusì quand'ella schjatta una guerra in lu mondu, disse u Sgiò Trunadisse à Tistù. In Mirepoil avemu u doppiu di travagliu.

Difatti, a mane, Tistù l'avia rimarcata, a sirena di l'usina avia sunatu doppiu tempu, è l'operai eranu venuti duie volte più numerosi. I nove carmini lampavanu tantu fume chì u celu n'era abbughjatu.

– Vultaraghju quandè vo averete menu da fà,

Tistou les pouces verts

Chapitre 15

Où Tistou prend une leçon de géographie suivie d'une leçon d'usine, et où le conflit entre les Vazys et les Vatens s'étend de manière imprévue

Monsieur Trounadisse était assis derrière son bureau. Il avait retrouvé sa voix de trompette et criait dans trois téléphones à la fois. Monsieur Trounadisse, cela se voyait, était très occupé.

- C'est toujours ainsi, lorsqu'une guerre éclate quelque part dans le monde, dit-il à Tistou. À Mirepoil nous avons le double de travail.

En effet, le matin, Tistou l'avait remarqué, la sirène de l'usine avait sonné deux fois plus longtemps et les ouvriers étaient venus deux fois plus nombreux. Les neuf cheminées rejetaient tant de fumée que le ciel en était obscurci.

Alors, je reviendrai quand vous aurez moins à

disse Tistù

– Chì mi vulie dumandà ?

– Vulia sapè duve ella era schjattata issa guerra.

U Sgiò Trunadisse si pisò, purtò Tistù davanti à un planisferu ch'ellu fece girà, è messe u so ditu à mezu.

– U vedi issu disertu ? Disse, ebbè ghjè quì.

Tistù vide sottu à u ditu di u Sgiò Trunadisse una tacca rusulina chì paria una amandula inzuccherata.

– Perchè chì s'hè messa quì a guerra ? o Sgiò Trunadisse ?

– Hè faciule à capì.

Quandu u Sgiò Trunadisse dicia chì un affare era faciule à capì, Tistù si malfidava. Di regula era cumpliatu assai, ma sta volta, Tistù era decisu à stà à sente.

– Hè faciule, ripigliò u Sgiò Trunadisse. Issu disertu ùn appartene à nisunu...

« À nisunu » si disse Tistù in lu so capu.

– Ma à diritta si trova a nazione di i Vaici, è à manca a nazione di i Vaitine.

« Vaici... Vaitine » si disse torna Tistù ; era veramente attentu.

– Ma eccu chì, tempi fà, i Vaici anu dettu ch'elli vulianu issu disertu ; I Vaitine anu rispostu ch'elli u vulianu anch'elli. I Vaici si sò stallati nantu à e so sponde. I Vaitine nantu à e soie. I Vaici anu mandatu un dispacciu à i Vaitine per dilli d'andassine. I Vaitine anu rispostu per radio ch'elli difendianu à i Vaici di stassine. Avà, e so armate sò in marchja è quand'ella si scuntrarà, s'anu da batte.

faire, dit Tistou.

– Que voulais-tu me demander ?

– Je voulais savoir où cette guerre a éclaté.

Monsieur Trounadisse se leva, amena Tistou devant une mappemonde qu'il fit tourner, et posa son doigt au milieu.

– Tu vois ce désert ? dit-il. Eh bien, c'est là.

Tistou vit, sous le doigt de Monsieur Trounadisse, une tache rose qui ressemblait à une dragée.

– Pourquoi la guerre s'est-elle mise là, Monsieur Trounadisse ?

– C'est très facile à comprendre.

Quand Monsieur Trounadisse affirmait que quelque chose était facile à comprendre, Tistou se méfiait ; généralement c'était très compliqué. Mais cette fois Tistou était décidé à bien écouter.

– Très facile, répéta Monsieur Trounadisse. Ce désert n'appartient à personne...

« À personne », se répéta intérieurement Tistou.

– Mais à droite se trouve la nation des Vazys, et à gauche la nation des Vatens.

« Va-z-y... Va-t'en... », se répéta encore Tistou ; il était vraiment bien attentif.

– Or voici quelque temps les Vazys ont annoncé qu'ils voulaient ce désert ; les Vatens ont répondu qu'ils le voulaient aussi. Les Vazys se sont installés sur leur bord, les Vatens sur le leur. Les Vazys ont envoyé un télégramme aux Vatens pour leur dire de s'en aller. Les Vatens ont répliqué par radio qu'ils interdisaient aux Vazys de rester. Maintenant leurs armées sont en marche et, quand elles se rencontreront, elles vont se battre.

– Ma chì ci sarà indù issa amandula rusulina... Vogliu dî, in issu disertu ? Giardini ? Dumandò Tistù

– Ma innò chì ghjè un disertu ! Ùn ci hènunda. Un sò chè petre...

Allora si volenu batte per petricelle ?

– Volenu pussede ciò chì ci hèn da sottu.

– Sottu à u disertu ? è chì ci hèn ?

– Petrollu.

– Perchè chì u volenu stu petrollu ?

– U volenu per chì l'altri un l'abbiinu micca.

Volenu stu petrollu chì u petrollu hèn indispensabile per fà a guerra.

A sapia Tistù chì à a fine, e spiecazione di u Sgiò Trunadisse s'avianu da cumplicà !

Chjose i so ochji per riflette megliu.

« S'eo capiscu bè, i Vaici è i Vaitine s'anuda fà a guerra per via chì u petrollu hèn indispensabile à a guerra ? » Riaprì i so ochji.

– Ebbè ghjè stupidu, disse Tistù

L'archje di Sgiò Trunadisse turnonu rosse infiarate.

– Tistù, vulete un zeru ?

– Innò rispose Tistù, vuleria soprattutto chì i Vaici è i Vaitine ùn si battinu micca.

Sta prova di bravizza appaciò per una stonada a collera di u Sgiò Trunadisse.

– Bella sicura, disse pisendu e spalle, nimuvuleria ch'ella ci fussi una guerra, mai. Ma hèn sempre stata...

– Qu'y a-t-il donc dans cette dragée rose... je veux dire dans ce désert ? Des jardins ? demanda Tistou.

– Mais non, puisque c'est un désert ! Il n'y a rien du tout. Il y a des pierres...

Alors ces gens vont se battre pour des cailloux ?

Ils veulent posséder ce qui est en dessous.

Sous le désert ? Qu'est-ce qu'il y a ?

– Du pétrole.

– Pourquoi le veulent-ils, ce pétrole ?

– Ils le veulent pour que les autres ne l'aient pas.

Ils veulent ce pétrole parce que le pétrole est indispensable pour faire la guerre.

Tistou savait bien que les explications de Monsieur Trounadisse finiraient par être très difficiles !

Il ferma les yeux pour mieux réfléchir.

« Si je comprends bien, les Vazys et les Vatens vont se faire la guerre à cause du pétrole parce que le pétrole est indispensable à la guerre. » Il rouvrit les yeux.

– Eh bien, c'est idiot, déclara-t-il.

Les oreilles de Monsieur Trounadisse devinrent écarlates.

– Tistou, est-ce que vous voulez un zéro ?

– Non, répondit Tistou, mais je voudrais surtout que les Vazys et les Vatens ne se battent pas.

Cette preuve de bon cœur apaisa provisoirement la colère de Monsieur Trounadisse.

– Bien sûr, bien sûr, dit-il en haussant les épaules, personne ne voudrait qu'il y ait la guerre, jamais. Mais cela a toujours existé...

« Chì puderahju fà... pensava Tistù. Mette i mio ditoni nantu à a tacca rusulina ? »

– È issu disertu hè luntanu ? dumandò

– À meza strada trà quì è l'altra parte di a pianetta.

– Allora sta guerra ùn pò ghjunghje sin'à Mirepoil ?

– Ùn hè micca impossibile. Una guerra, si sà induve ella principia, ma micca induv'ella finisce. I Vaici ponu chjamà à u succorsu una nazione maiò. I Vaitine dumandà l'aiutu d'una altra. È e duie nazione maiò si batteranu. Hè ciò chì omu chjama una stesa di cunflittu.

U capu di Tistù girava cum'è un motore.

« Iè, diffati a guerra hè una spezia di rimi-gna chì cresce nantu à u planisferu. Incù chì pianta a puderiamu stirpà ? »

– Avà, m'ai da accumpagnà à l'usina, disse u Sgiò Trunadisè. A viderai in pienu rendimentu, sarà una bona lezzìu.

Mughjò qualchì ordine in li so trè telefuni, è si ne falò incù Tistù.

Prima, Tistù fù acciuncatu da u rimore. I martelloni minavanu à più pudè, e mascine runfiavanu cum'è millaie di bussò. Ci vulia à mughjà per fassi sente, ancu puru avendu a voce di u Sgiò Trunadisè.

Tistù fù dinù accecatu da u schizzilime di calisgine chì scaturianu in ogni locu ; l'acciaru scaghjatu scurria in terra in fiumicelli tamanti è ardenti ; facia un caldu à crepà è l'omi di s'usina tamanta, parianu tutti chjuchi è neri.

Dopu à l'attellu di funderia, Tistù visitò l'attelli di luccichera, di turnitura, di muntatura, l'at-

« Que pourrais-je bien faire ?... pensait Tistou. Mettre mes pouces sur la tache rose ? »

– Est-ce loin ce désert ? demanda-t-il.

– À moitié chemin entre ici et l'autre côté de la terre.

– Alors la guerre ne peut pas arriver jusqu'à Mirepoil ?

– Ce n'est pas impossible. On sait où une guerre commence, on ne sait jamais où elle s'arrête. Les Vazys peuvent appeler à leur secours une grande nation, les Vaten demandent l'aide d'une autre. Et les deux grandes nations se battront. C'est ce qu'on appelle une extension de conflit.

La tête de Tistou tournait comme un moteur.

« Oui, en somme, la guerre est une espèce d'affreux chiendent qui pousse sur la mappemonde... Par quelles plantes pourrait-on la combattre ? »

– Maintenant, tu vas m'accompagner à l'usine, dit Monsieur Trounadisse. Tu la verras en plein rendement ; ce sera une bonne leçon.

Il cria quelques ordres dans ses trois téléphones, et descendit en compagnie de Tistou.

Celui-ci fut d'abord assourdi par le bruit. Les marteaux-pilons frappaient à toute force, les machines ronflaient comme des millions de toupies. Il fallait crier pour se faire entendre, même quand on avait la voix de Monsieur Trounadisse.

Tistou fut également aveuglé par les gerbes d'étincelles qui jaillissaient de partout ; l'acier fondu coulait par terre, en gros ruisseaux brûlants ; il faisait une chaleur étouffante, et les hommes dans cette usine immense paraissaient tout petits et tout noirs.

Après l'atelier de fonderie, Tistou visita les ateliers de polissage, de tournage, de montage, les

telli di i fucili, di e mitragliose, di carri, di camioni, chì l'usina di Signore Babbu fabricava tuttu ciò ch'era robba di guerra, arme è munizioni.

U lindumane, era ghjornu d'arrichera, è impacchitavanuu materiale cum'è s'ella era purzellana.

In fine, u Sgiò Trunadisse mustrò à Tistù dui grandi cannoni, lunghi cum'è torre di catedrale è luccicanti, à crede ch'òmu l'avia imbutirati sani.

Suspesi incù catene, i cannoni passavanu pianu pianu in l'aria ; pò fubbenu pianamente pianamente spostati nantu à rimorche di camioni, rimorche ch'ùn si ne vidia a fine.

– Sò sti cannoni quì Tistù, ch'ò anu fattu a ricchezza di Mirepoil, mughjò u Sgiò Trunadisse.

Ad'ogni obusu lampatu, ponu strughje quattu case cum'è a toia.

A Tistù, issa nutizia ùn parse micca ispirà li a stessa fiertà.

« Allora, pensò, à ogni colpu di cannone, quattu Tistù senza casa, quattu Carolus senza scalini, quattu Amélie senza cucina... Ghjè dunque incù s'apparechji quì ch'òmu perde u so giardinu, u so paese, a so anca o qualchissia di a so famiglia... Ebbè... da veru ! »

È sempre i martelli pichjavanu, e forge scaldavanu.

– Per quale site voi o Sgiò Trunadisse, dumandò Tistù pisendu a voce per via di u tazzu in giru.

– Di chè ?

ateliers de fusils, de mitrailleuses, de chars, de camions, car l'usine de Monsieur Père fabriquait tout ce qui servait à la guerre, armes et munitions.

Le lendemain était jour de livraison et l'on emballait le matériel avec autant de précaution que si l'on avait emballé de la porcelaine.

Enfin Monsieur Trounadisse montra à Tistou deux grands canons, longs comme des tours de cathédrale, et tout luisants, à croire qu'on les avait entièrement beurrés.

Suspendus à des chaînes, les canons passaient lentement en l'air ; puis ils furent déposés, doucement, doucement, sur des remorques de camions, des remorques dont on ne voyait pas le bout.

– Ce sont ces canons-là, Tistou, qui ont fait la richesse de Mirepoil, cria Monsieur Trounadisse.

Ils peuvent démolir, à chaque obus tiré, quatre maisons grandes comme la tienne.

Cette nouvelle ne parut pas inspirer à Tistou la même fierté.

« Alors, pensa-t-il, à chaque coup de canon, quatre Tistou sans maison, quatre Carolus sans escalier, quatre Amélie sans cuisine... C'est donc avec ces machines-là qu'on perd son jardin, son pays, sa jambe ou quelqu'un de sa famille... Eh bien, vrai ! »

Et toujours les marteaux tapaient, les forges chauffaient.

– Pour qui êtes-vous, Monsieur Trounadisse ? demanda Tistou en forçant la voix à cause du vacarme qui les entourait.

– Quoi donc ?

– Dicu : Per quale site voi, in sta guerra ?

– Per i Vaici mughjò u Sgiò Trunadisse.

– È Babbu ?

– Dinù.

– Perchè ?

– Perchè chì sò i nostri amichi fidi dapoi un bellu pezzu.

« Ben intesa, si disse Tistù, sè no avemu amichi di i nostri chì sò attaccati, hè ghjusta d'aiutalli à difendesi. »

– Allora, sti cannoni quì si ne vanu per i Vaici ? Ripigliò Tistù.

– Solu quellu à diritta mughjò u Sgiò Trunadisse, l'altru hè per i Vaitine.

– Cumu per i Vaitine ? gridò Tistù, stumacatu.

– Perchè chì sò boni clienti anch'elli.

– E ghjè cusì chì un cannone di Mirepoil avia da tirà contru à un altru cannone di Mirepoil, è strughje un giardinu, da un latu cumè da l'altru !

– Ghjè què u cumerciu aghjustò u Sgiò Trunadisse.

– Ebbè, hè una vergogna u vostru cumerciu !

– Cumu ! Dumandò u Sgiò Trunadisse, ghjimbendusi, chì i martelloni cuprianu a voce di Tistù.

– Dicu chì u vostru cumerciu hè una vergogna perchè chì...

Un pattone di quelli l'arrestò subbitu. D'un colpu, u cunflittu trà i Vaici è i Vaitine venia di sparghesi sin'à u merlettu di Tistù.

– Je dis : pour qui êtes-vous dans cette guerre ?

– Pour les Vazys, cria Monsieur Trounadisse.

– Et mon père ?

– Aussi.

– Pourquoi ?

– Parce que ce sont depuis longtemps nos fidèles amis.

« Évidemment, se dit Tistou, si on a des amis qui sont attaqués, il est juste de les aider à se défendre. »

– Alors ces canons-là s'en vont chez les Vazys ? reprit-il.

– Celui de droite seulement, cria Monsieur Trounadisse. L'autre est pour les Vatens.

– Comment, pour les Vatens ? s'écria Tistou, indigné.

– Parce qu'ils sont aussi de bons clients.

– Ainsi un canon de Mirepoil allait tirer contre un autre canon de Mirepoil, et démolir un jardin d'un côté comme de l'autre !

– C'est cela le commerce, ajouta Monsieur Trounadisse.

– Eh bien, je le trouve affreux, votre commerce !

Quoi donc ! demanda Monsieur Trounadisse en se baissant, parce que les marteaux-pilons couvraient la voix de Tistou.

Je dis que votre commerce est affreux, parce que...

Une énorme gifle l'arrêta net. Le conflit entre les Vazys et les Vatens venait de s'étendre soudainement jusqu'à la joue de Tistou.

« Eccu ciò ch'ella hè a guerra ! Duman-
date una spiecazione, date u vostru avisu,
è pam ! Vi pigliate un pattone. E s'èo ti
faccia cresce caracuti in lu to calzunettu
chì ne dicerie ? pensava Tistù, l'ochji pieni
di lacrime fighjendu u Sgiò Trunadisse. Iè
ne ! Caracuti indè i so pantaloni o ancu
cardi... »

Stringhjia i ditoni... è fù cusì chè la li vense
l'idea, a so idea tamanta.

A lezione d'usina pensate bè ch'ella si finì
quì.

Tistù ricevì un doppiu zeru è u Sgiò Truna-
disse avertì subbitu u Sgiò Babbu. U Sgiò
Babbu fù affannatu assai. U so Tistù, quellu
chì duvia un ghjornu succede li è diventà
Maestru di Mirepoil, mustrava veramente
poca dispuzione per cummandà una impre-
sa cusì bella.

– Ci vole ch'èo li parli in seriu disse u Sgiò
Babbu, induve hè ?

– Cum'è sempre, hè partutu à rifugiassi indè
u giardinaru, rispose u Sgiò Trunadisse.

– Bona, videremu dopu. Per avà compiimu
l'impacchittimi.

Per via di l'urgenza di l'arrichere, l'usina
funziunava senza piantà. A notte sana, i
nove carmini eranu curunati di luciori rossi
tamanti.

Orbene, quella sera, u Sgiò Babbu chì ùn
avia pigliatutempu di fà cena è ch'era attentu
à u travagliu di i so attelli, da a cima d'una
piccola torra di vetru, ebbe una bona sur-
presa. U so Tistù era vultatu à l'usina è pas-
sava pianu pianu longu à e casce di i fucili,
cullava indù i camion, si pendicava nantu à
i mutori, si ficcava trà i grandi cannoni.

« Voilà ce que c'est la guerre ! On demande
une explication, on donne son avis, et pan !
on reçoit une gifle. Et si je te faisais pousser du
houx dans ta culotte, qu'est-ce que tu en dirais !
pensait Tistou, les yeux pleins de larmes en re-
gardant Monsieur Trounadisse. Parfaitement,
du houx dans ses pantalons, ou bien des char-
dons... »

Il serrait les pouces... et ce fut ainsi que l'idée,
sa grande idée lui vint.

La leçon d'usine, vous le pensez bien, se ter-
mina là.

Tistou reçut un double zéro, et Monsieur
Trounadisse avertit immédiatement Mon-
sieur Père. Celui-ci fut extrêmement chagriné.
Son Tistou, qui devait un jour lui succéder et
devenir le maître de Mirepoil, montrait vrai-
ment peu de dispositions pour diriger une si
belle entreprise.

– Il faut que je lui parle très sérieusement, dit
Monsieur Père. Où est-il ?

– Il est parti se réfugier chez le jardinier, comme
d'habitude, répondit Monsieur Trounadisse.

– Bon, nous verrons cela plus tard. Pour l'ins-
tant, finissons les emballages.

En raison de l'urgence des livraisons, l'usine
tournait sans arrêt. Toute la nuit les neuf che-
minées étaient couronnées de grandes lueurs
rouges.

Or ce soir-là, Monsieur Père, qui n'avait pas
pris le temps de dîner et qui surveillait le tra-
vail de ses ateliers du haut d'une petite tour
vitrée, eut une bonne surprise. Son Tistou était
revenu à l'usine et passait lentement le long des
caisses de fusils, grimpait dans les camions, se
penchait sur les moteurs, se faufilait entre les
grands canons.

« Bravu Tistù si disse Signore Babbu. Eccu un zitellu chì si vole rimpattà di u so doppiu zeru. Eccu ! ci hè sempre una spera, tuttu ùn hè micca persu. »

In verità, Tistù ùn era mai parsu cusì seriu ne cusì affaccendatu ! I so capelli tenianu arritti nantu à u so capu. À ogni mumentu, cacciava pezzucci di carta da a so stacca.

« Pare ancu ch'ellu pigli note, rimarcò Signore Babbu. Basta ch'ellu ùn li venga l'idea d'infrugnà e dite indù e mitragliose. Eccu un bravu zitellu chì ricunnosce prestu i so sbagli »

U Sgiò Babbu avia da avè altre surprise.

« Brave Tistou, se dit Monsieur Père. Voilà un garçon qui cherche à rattraper son double zéro. Allons ! Tout espoir n'est pas perdu. »

Tistou, en vérité, n'avait jamais paru si sérieux ni si affairé ! Ses cheveux se tenaient tout droits sur la tête. À chaque instant, il tirait de petits bouts de papier de sa poche.

« On dirait même qu'il prend des notes, remarqua Monsieur Père. Pourvu qu'il ne se pince pas, à mettre ainsi les doigts dans les mitrailleuses. Allons, c'est un bon petit, qui reconnaît vite ses erreurs. »

Monsieur Père allait avoir d'autres surprises.